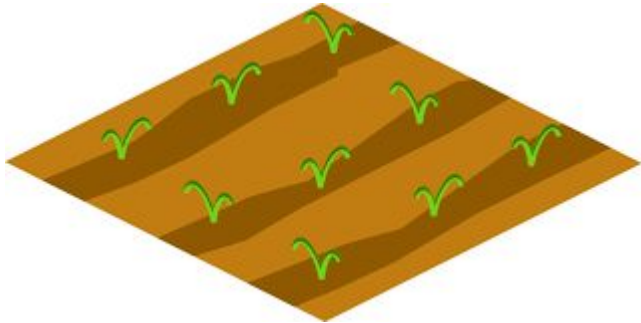
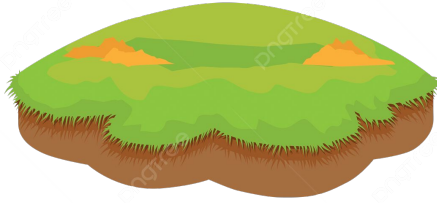


Как сказать “земля” по-  
древнееврейски?



*ʔeres* אֶרֶץ

*ʔāpār* עֶפֶר

*ʔādāmā* אֲדָמָה

# 1. Земля как космогонический термин





# 1. Земля как космогонический термин

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

‘В начале сотворил Бог небо и землю’

(Gen. 1:1)

a) ארץ

b) עפר

c) אדמה



# 1. Земля как космогонический термин

אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמֶּעַל וְאֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִתַּחַת

‘то, что сверху в небе, и то, что снизу в земле’  
(Exod. 20:4)

כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ ‘все народы земли’ (Gen 18:18)

כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ ‘все царства земли’ (2 Ki. 19:19)

Исключение: כָּל מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה

‘все семьи Земли’ (Gen. 12:3 = 28:14)



## 2. Суша

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה

‘Сыны Израиля прошли посреди моря по суше’ (Exod. 14:16)

וַיִּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהֵשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה

‘Люди гребли, чтобы пристать к суше’ (Jon. 1:13)





## 2. Суша

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַבֹּשֶׁה אֶרֶץ וְלַמְּקוֹנֶה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים

‘Бог назвал сушу землёй, а собрание вод назвал морями’  
(Gen. 1:10).



### 3. Поверхность земли

יִשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ

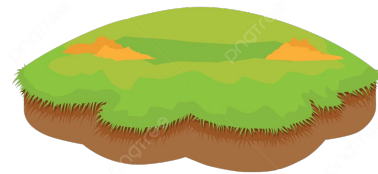
‘(Моисей) бросил его (жезл) на землю, и он превратился в змея’ (Exod. 4:3)

וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה

‘Он поклонился до земли’ (Gen. 18:2)

יִפֹּל הַטֶּל עַל-הָאֲדָמָה

‘Роса падает на поверхность земли’ (2 Sam. 17:12).



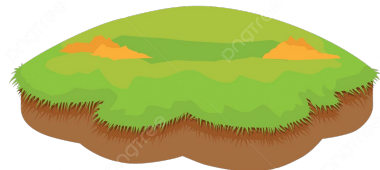
### 3. Поверхность земли

וְכֹל אֲשֶׁר-רֹמֵשׁ עַל-הָאֲדָמָה

‘все, кто пресмыкается по земле’ (Gen. 7:8)

וְלִכָּל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ

‘всякому пресмыкающемуся по земле ...’ (Gen. 1:30)



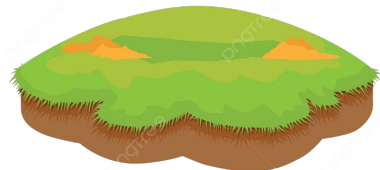
### 3. Поверхность земли

וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאַגְוֹ לְרֹאוֹת בְּקִלְוֵי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה

‘Он послал голубя, чтобы посмотреть, не сошли ли воды с поверхности земли’ (Gen. 8:8)

מַיִם עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ

‘Вода была на всей поверхности земли’ (Gen. 8:9)



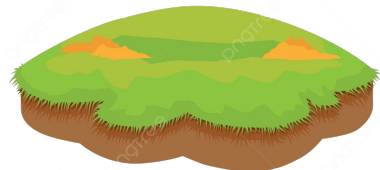
### 3. Поверхность земли

נִטְהַר אֶת־מִטְוֶה וְהָךְ אֶת־עֲפָר הָאָרֶץ

‘Протяни свой жезл и ударь поверхность (?) земли’ (Exod. 8:12)

יִשְׁפֹּלֶהָ עַד־אֲרֶץ גִּיעָנָה עַד־עֶפֶר

‘Он поверг её на землю, бросил её на поверхность земли’ (Isa. 26:5)



## 4. Почва

תְּדַשֵּׂא הָאָרֶץ דִּשְׂא

‘Да произрастит земля зелень’ (Gen. 1:11)

וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ

‘И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево’ (Gen. 2:9)



## 4. Почва

וְנָתַנָּה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ

‘Земля даст свой урожай’ (Lev. 26:4)

רֵאשִׁית בְּכוּרֵי אֲדָמָתְךָ

‘первые плоды твоей земли’ (Exod. 34:26)



## 4. Почва

לֹא-יֵצֵא מֵעֵפֶר אֲוֹן וּמֵאֲדָמָה לֹא-יֵצֵמַח עֲמָל

‘Не выходит горе из почвы, и из земли не произрастает трудность’ (Job 5:6)

אִם-יִזְקֵין בְּאֶרֶץ שָׂרֵשׁוֹ וּבְעֵפֶר יָמוּת גִּזְעוֹ

‘Если его корень состарился в земле, и его ствол умер в почве’  
(Job 14:8)





## 5. Сыпучая земля

וְכָל-הַבְּאֵרֹת ... סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עָפָר

‘Все колодцы ... филистимляне завалили и заполнили землёй’  
(Gen. 26:15)

וַיִּסֶקֶל בְּאֲבָנִים לְעִמָּתוֹ וְעָפָר בְּעָפָר

‘Он бросал камнями в его сторону и бросал землёй’ (2 Sam. 16:13)

כִּי-עָפָר אַתָּה וְאֶל-עָפָר תָּשׁוּב

‘Ибо земля ты и в землю возвратишься’ (Gen. 3:19)

וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ

‘Он насыпал земляной вал и взял её (крепость)’ (Hab. 1:10)



## 5. Сыпучая земля

מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי

‘Сделай мне жертвенник из земли’ (Exod. 20:24)

וַיֵּצֵר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-תַּיִת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם

‘Господь Бог создал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных’ (Gen. 2:19)

וּמִדְּוֵי קַרְעִים וְאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ

‘Одежда на нём была разодрана и земля была на голове его’ (1 Sam. 4:12)



## 6. Страна, регион

אֶרֶץ מִצְרַיִם ‘земля египетская’

אֶרֶץ יַרְדֵּן ‘земля Иорданская’ (Ps. 42:7)

אֶרֶץ צָפוֹן ‘северная область’ (Jer. 3:18)

אֶרֶץ-הַעֲמָק ‘область долины’ (Jos. 17:16)

אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה ‘земля Ефрема и Манассии’ (Deut. 34:2)



## 6. Страна, регион

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ

‘земля, которую Господь, Бог твой, даёт тебе’ (Exod. 20:12)

וַיַּשֵּׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדַמַּת מִצְרָיִם

‘Иосиф сделал это законом до сего дня в земле Египетской’  
(Gen. 47:26)



## 7. Земельный участок

אָרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף

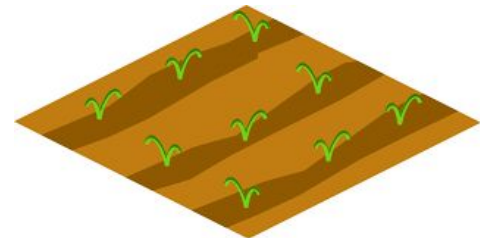
‘земля за четыреста сиклей серебра’ (Gen. 23:15)

הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לְךָ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ

‘Я даю тебе участок и находящуюся на нём пещеру’ (Gen. 23:11)

בְּשֵׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי-חַמּוֹר

‘в Сихеме на участке земли, который Иаков купил у сыновей Хамора’  
(Jos. 24:32)



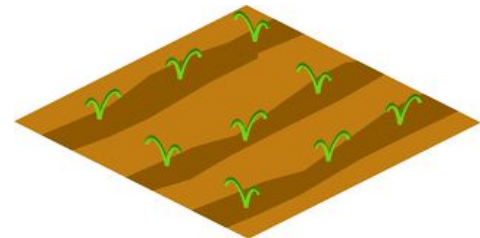
## 7. Земельный участок

וַיִּתֵּן דָּוִד לְאֹרְגָנוּ בַּמָּקוֹם שֶׁקָּלִי זָהָב מִשְׁקָל יָשׁ מֵאֹת

‘Давид отдал Орнану за участок 600 сиклей золота’ (1 Chr. 21:25)

לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנָי בְּלֹתֵי אִם-גּוֹיֵתָנוּ וְאֲדָמָתָנוּ

‘Ничего не осталось у нас пред господином нашим, кроме тел наших и земель наших’ (Gen. 47:18)



земля vs небо



почва



страна, регион



суша vs вода

*yabbāšā*



сыпучая земля



земельный участок

*šāde, māqôm*



поверхность земли



*ʔereṣ*



*šāpar*



*ʔādāmā*

*erşetum*

*eperum*

*qaqqarum*



# 1. Земля как космогонический термин

*<sup>d</sup>Enlil bēl šamê u eršetim*

‘Энлиль, господин неба и земли’ (СН i 5)



## 2. Суша

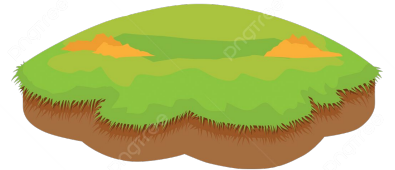
*tābalum?*



### 3. Поверхность земли

*šērī ina qaqqari ul aškun*

‘Я не поставил свою ногу на землю’ (AbВ 11, 123:2)



## 4. Почва

*erşetum?*

*qaqqarum?*



## 5. Сыпучая земля

*adi mūlē qaqqad ālim epirū lā ikšudū ālam ul iṣbat*

‘Пока земляные валы не достигли верхней точки города, он не мог захватить город’ (ARM 1, 4:11)

*eperat ana qaqqadīya ašruk*

‘Я посыпал землю на свою голову’ (FM 7, 36:54)



## 6. Страна, регион

*ša ina māt Yamḥad<sup>ki</sup> wašbu*

‘который живёт в стране Ямхад’ (ARM 4, 6:6)

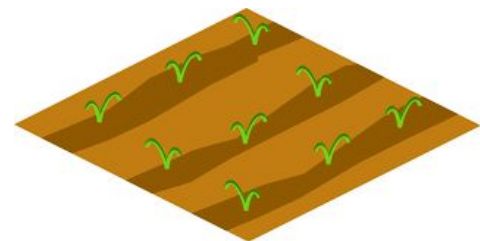
*ana māt Qutîm<sup>ki</sup>*

‘в страну гутиев’ (AbВ 8 92:4)



## 7. Земельный участок

*eqlum*



земля vs небо



почва



страна, регион

*mātum*



суша vs вода

*tābalum?*

сыпучая земля



земельный участок

*eqlum*



поверхность земли



*eršetum*



*eperum*



*qaqqarum*



земля vs небо



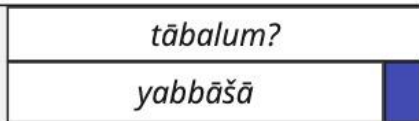
почва



страна, регион



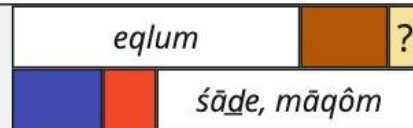
суша vs вода



сыпучая земля




земельный участок




поверхность земли





 *eršetum*

 *eperum*

 *qaqqarum*

 *ʔereš*

 *šāpar*

 *ʔādāmā*